



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ  
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ  
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ  
**БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**PROCEEDINGS**  
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL  
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL  
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

**24 СӘУІР 2024**

**24 APRIL 2024**

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ  
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL  
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

## РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

<b>Мақыш С.Б.</b>	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
<b>Бейсенбай А.Б.</b>	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
<b>Акижанова Д.М.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
<b>Ескиндиrowa М.Ж.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
<b>Алшинбаева Ж.К.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
<b>Киманова Л.Б.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
<b>Ныгманова Д.К.</b>	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
<b>Акшулакова Б.К.</b>	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

### Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

### Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

### Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

**«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас»** халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

10. Қ. Әлімжан. Он тоғызыншы ғасырдың басындағы қазақ тіліндегі өсімдіктер атаулары. /Алматы – 2009./ - 34 б.
11. Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі / Энциклопедия 2 том. – Алматы, ТОО «Алем Даму Интеграциясы», 2012. – 736 б.
12. <https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%BA%D0%BE%D1%81%D1%8F%D0%BA>

**МРНТИ 16.31.41**

## **ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА “THE TITAN”**

**А.Т. Кондыбаева**

старший преподаватель

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

[kondybayeva\\_at@enu.kz](mailto:kondybayeva_at@enu.kz)

***Аннотация.** Статья исследует особенности перевода романа Теодора Драйзера «The Titan», второй части его «Трилогии желания», переведенного В.Н. Курелла и Т.А.Озёрской. Анализ выявил различные грамматические трансформации, такие как замена частей речи и словосочетаний, что сокращает текст без потери смысла. Рассмотрены случаи замены личных форм глаголов на безличные, характерные для русского языка. Примеры перестановок главных и второстепенных членов предложения, а также вводных конструкций, улучшают восприятие текста. Добавление и опущение слов обусловлены контекстом и переводческими решениями, что делает текст более понятным и читабельным. Исследуются также приемы объединения и членения предложений, что способствует улучшению понимания.*

***Ключевые слова:** перевод, грамматические трансформации, замена частей речи, перестановка, членение предложений.*

***Аңдатпа.** Мақалада Теодор Драйзердің "Титан" романының "Тілек трилогиясының" екінші бөлімінің В.Н. Курелл және Т.А. Озерская аударған аударма ерекшеліктері зерттелінеді. Талдау сөйлеу бөліктері мен сөз тіркестерін ауыстыру сияқты әртүрлі грамматикалық түрлендірулерді анықтады, бұл мәтінді мағынасын жоғалтпай қысқартады. Етістіктің жеке формаларын орыс тіліне тән тұлғасыз формаларға ауыстыру жағдайлары қарастырылды. Сөйлемнің негізгі және кіші мүшелерінің, сондай-ақ кіріспе конструкцияларының мысалдары мәтінді қабылдауды жақсартады. Сөздерді қосу және алып тастау мәтінмен мен аударма шешімдеріне байланысты, бұл мәтінді түсінікті және оқылымды етеді. Сөйлемдерді біріктіру және бөлу әдістері де зерттеледі, бұл түсінуді жақсартуға ықпал етеді.*

***Түйін сөздер:** аударма, грамматикалық трансформация, сөйлеу бөліктерін ауыстыру, қайта құру, сөйлемдерді бөлу.*

***Abstract.** The article explores the features of the translation of Theodore Dreiser's novel "The Titan", the second part of his "Trilogy of Desire", translated by V.N. Kurella and T.A.Ozerskaya. The analysis revealed various grammatical transformations, such as the replacement of parts of speech and phrases, which reduces the text without loss of meaning. The cases of replacing personal verb forms with impersonal ones, characteristic of the Russian language, are considered. Examples of permutations of the main and secondary members of a sentence, as well as introductory constructions, improve the perception of the text. The addition and omission of words are conditioned by context and translation decisions, which makes the text more understandable and readable. The techniques of combining and dividing sentences are also explored, which helps to improve understanding.*

**Keywords:** translation, grammatical transformations, replacement of parts of speech, rearrangement, sentence division.

Данная статья посвящена исследованию особенностей перевода романа Теодора Драйзера “The Titan”, второй части его «Трилогии желания», изданной в 1914 году и переведенный В.Н. Курелла и Т.А. Озёрской.

При сравнении оригинала с переводом, мы выявили в произведении различные виды грамматических трансформаций. Среди таких видов трансформаций встречается множество подвидов грамматической замены, например, **замены частей речи:**

*Penitentiary in Philadelphia* [1.9, с.5] – *Филадельфийская исправительная тюрьма* [1.10, с.4].

Существительное *Philadelphia* передано прилагательным *филадельфийская*, причем здесь наблюдается не только замена части речи, но и замена членов предложения, так как обстоятельство перешло в определение. В связи с таким переходом, в тексте перевода осуществилась и грамматическая перестановка.

*Undoubted financial genius* [1.9, с.7] – *Бесспорно талантливый финансист* [1.10, с.7].

Это пример словосочетания, в котором подверглись замене абсолютно все части речи: причастие *undoubted* заменилось на наречие *бесспорно*; *financial genius* и *талантливый финансист* взаимозаменялись, то есть то, что было прилагательным, стало существительным, и наоборот. В последнем моменте была осуществлена перестановка слов.

В переводе на русский язык было выявлено множество примеров **замены словосочетания на слово:**

*Six months*[1.9, с.10] – *полгода*[1.10, с.9]

*In the legal sense*[1.9, с.11] – *юридически*[1.10, с.10]

*Let me see....* [1.9, с.12] – *позвольте...*[1.10, с.12]

Приведенные примеры являются показателями того, как можно сократить размер русского текста, не упуская смысла и не обедняя речь. Данная замена, безусловно, перекликается с другим типом грамматических трансформаций – опущением.

Сократить текст можно и путем замены сложного предложения на простое:

*Now he decided that he would leave it once and for all* [1.9, с.15]. – *Он решил отказаться от нее раз и навсегда* [1.10, с.14].

Сложноподчиненное дополнительное предложение заменено на простое с составным сказуемым *решил отказаться*. В переводе выброшены лишние слова, в том числе и повтор местоимения *he*. Отсутствие нагромождения слов облегчает восприятие всего предложения.

Это – отличный пример преобразования, который учит любого начинающего переводчика находить правильное, точное и простейшее решение при переводе.

Также следует отметить достаточно распространенные случаи **замены личной формы глаголов:**

*He must begin again* [1.9, с.22]. – *Придется все начинать сначала* [1.10, с.23].

*He would get in something else* [1.9, с.24]. – *Лучше заняться чем-нибудь другим* [1.10, с.25].

*Sometimes we're afraid to say all we think for fear of appearing a little extravagant.* – *Иной раз боишься сказать то, что думаешь* [1.9, с.25]. — *боишься, как бы тебя не сочли чересчур самонадеянным* [1.10, с.24].

В трех случаях замены наблюдается переход от личной формы глагола в английском языке к безличной / определенно-личной форме в русском языке. Характерной чертой для русского языка является опущение в некоторых случаях подлежащего, поэтому сказуемое приобретает форму определенно-личную, неопределенно-личную или безличную. В английском же языке подлежащее всегда употребляется. Исключение из правила могут составить некоторые отступления автора в художественной литературе. К ним можно отнести не только опущение подлежащего, но и нарушение классического порядка слов в предложении, что характерно для русского языка.

В оригинале произведения часто встречаются определительные, дополнительные или обстоятельственные конструкции с предлогами *of, for, from, because of, before* и т.д., которые переданы на русский язык придаточными предложениями. Один из таких примеров:

*The boundless opportunities of the far West [1.9, с.28]. – Безграничные возможности, которые сулит Запад [1.10, с.26].*

В данном предложении родительный падеж с предлогом *of* преобразуется в придаточное определительное предложение *...которые сулит Запад*. Добавление придаточного в русском предложении обосновывается тем, что атрибутивная конструкция *of the far West* характеризуется постпозицией по отношению к определяемому слову. Это указывает на возможность применения смыслового развития, а грамматически – замены и добавления.

Следует привести еще несколько примеров использования грамматической замены, касающихся различных типов связи сложных предложений.

*In the meantime he had letters of introduction to distinguished Chicagoans, and these he would present [1.9, с.33]. – А пока ему надо навестить нескольких влиятельных чикагских дельцов, к которым у него имелись рекомендательные письма [1.10, с.31].*

Перед нами сложносочиненное предложение с соединительным союзом *and*, преобразованное в переводе на сложноподчиненное определительное предложение с союзным словом *которые*. Если в английском предложении обе части сложного предложения равноправны, то в русском варианте переводчики предложили перестановку этих частей, в результате чего одно предложение стало главным, а второе – зависимым.

*At the mention of the great beef-packer, who was one of the bank's heaviest depositors, Addison stirred slightly with approval [1.9, с.35]. – При имени этого богача, оптового торговца мясом и одного из крупнейших вкладчиков его банка, Эддисон одобрительно закивал головой [1.10, с.33].*

Проанализированные примеры показывают, что наблюдается противоположный процесс – замена подчинительной связи на сочинительную. Однако есть еще одно различие этого примера с предыдущим. Сложное предложение английского языка переходит в простое предложение в русском варианте, но осложнено оно обособленным членом – уточнением: *оптового торговца мясом и одного из крупнейших вкладчиков его банка*. Здесь же видно, как сочинительную связь приобрело придаточное предложение *who was one of the bank's heaviest depositors*.

Приведенные выше примеры характеризовали подвиды грамматической замены. Далее следует отметить другой тип грамматических переводческих трансформаций – **перестановку**.

В переводе романа “The Titan” были выявлены следующие виды перестановок: перестановка главных, второстепенных, однородных членов предложения; вводных конструкций; слов в словосочетании; простых предложений в составе сложного. Перестановка самостоятельных предложений встречалась крайне редко.

*The stock-exchange of Chicago interested him [1.9, с.55]. – Его интересовала чикагская фондовая биржа [1.10, с.53].*

В этом примере наблюдается перестановка главных членов предложения. Группа сказуемого в английском предложении *interested him* перешла в начало русского предложения и стала на первое место. Сочетание *stock-exchange*, наоборот поставлено в конец.

*He had never understood women [1.9, с.67]. – Женщин он не понимал [1.10, с.64].*

В этом примере наблюдается перестановка второстепенного члена предложения. Дополнение *женщин* выдвинуто вперед, так как на этом слове в русском варианте сделан акцент – интонационно и грамматически. К тому же русский язык допускает свободу слов в предложении.

*I'll be back in two or three weeks, or I'll send for you [1.9, с.85]. – Через две-три недели я вернусь или ты приедешь ко мне [1.10, с.82].*

Теперь пример перестановки другого члена предложения – обстоятельства. В первом простом предложении сочетание *in two or three weeks* стоит в конце, в русском же варианте оно также выдвинуто в начало. Принципиальной разницы в перестановке нет, так как и в английском и в русском языке можно употребить обстоятельство в конце и в начале предложения. Такое преобразование выполнено по желанию переводчика для придания привычной манерности разговорной речи.

Перестановка определений объясняется следующим образом:

*The great railroad and ship interests [1.9, с.91] – Доходы железнодорожных и паровозных компаний [1.10, с.88].*

В английском языке чаще можно встретить препозицию определения. А в русском – широко употребляются слова в родительном падеже, стоящие после определяемого слова. Поэтому в данном примере существительное *interests*, стоящее на последнем месте, в переводе выходит на первое место.

Подобным образом происходит и в следующем примере:

*Grain speculation [1.9, с.95] – Спекуляция зерном [1.10, с.92].*

Здесь слова переставлены местами, в результате чего просматривается еще один способ преобразования – замена части речи: прилагательное *grain* стало существительным *зерно* в творительном падеже.

В тексте перевода преобладает такой вид перестановки, как перестановка однородных членов предложения:

*In two weeks I'll wire or be back [1.9, с.99]. – Через две недели я вернусь или пришлю телеграмму [1.10, с.93].*

*Cowperwood thanked him and accepted [1.9, с.105]. – Каупервуд принял предложение и поблагодарил [1.10, с.94].*

*He only lost or won when there was a free, open struggle in the market [1.9, с.132] – Он выигрывал и терял, только когда игра была крупной и шла в открытую [1.10, с.107].*

В этих примерах перестановка осуществлена по разумению переводчика. Соединительный союз *and* и раздельный *or* дают возможность переставить местами однородные члены, не искажая смысл высказывания.

*You came over the Fort Wayne, I presume [1.9, с.169]. – Вы, насколько я понимаю, прибыли через форт Уэйн [1.10, с.144].*

Вводный член *I presume*, стоящий в конце английского предложения, поставлен в середину русского предложения.

Здесь нужно отметить некоторую особенность вышеприведенного вида трансформаций. Подавляющее большинство случаев перестановок свидетельствуют о том, что при переводе смещение слов идет справа налево. То есть члены предложения, стоящие в английском языке в конце высказывания, как правило, выдвигаются на первый план в переводе на русский. Эта тенденция отмечена практически во всех подвидах данного преобразования.

Следующими типами грамматических трансформаций, прослеживающихся при переводе романа Т. Драйзера, можно назвать приемы **добавления и опущения**.

Случаи добавления вызваны следующими факторами: контекстуальный фактор; подразумевание; переводческое решение.

*I never eat between meals [1.9, с.204]. – Я никогда не ем между завтраком и обедом [1.10, с.178].*

*I believe Chicago has a future [1.9, с.205]. – По-моему, у Чикаго большое будущее [1.10, с.179].*

*At the Tremont – в отеле «Тремонт»*

В трех приведенных случаях добавление носит подразумевающий характер. То есть добавлены слова, которые отсутствуют в оригинале, но по смыслу должны быть в предложении. Слово *meals* переводчик выразил двумя словами, так как в русском языке нет прямого эквивалента данному слову. Сочетание *has a future* передано клишированной фразой

*большое будущее*, путем добавления прилагательного *большой*, но с опущением глагола *иметь*, так как в русском языке в разговорной речи мы часто его опускаем. Последний пример иллюстрирует добавление слова *отель*, как поясняющего имя собственное – *Tremont*.

*Cowperwood smiled [1.9, с.236]. – Каупервуд любезно улыбнулся [1.10, с.201].*

*Contemplated [1.9, с.289] – задумчиво разглядывал [1.10, с.244].*

*The secretary addressed came back with Cowperwood's letter of introduction, and immediately Cowperwood followed [1.9, с.297]. – Секретарь, выполнив распоряжение, вернулся с рекомендательным письмом, а следом за ним вошел и сам Каупервуд [1.10, с.254].*

Это примеры добавления согласно контексту. В первых двух случаях добавлены наречия *любезно* и *задумчиво*, как бы в продолжение описания ситуации и предшествующих событий. Здесь эмоционально окрашиваются действия и поступки героя. В третьем примере добавлен деепричастный оборот *выполнив распоряжение*, то есть подчеркнута констатация факта, произошедшего некоторое время назад.

И несколько предложений с авторским дополнением переводчика:

*A handful of the native-born [1.9, с.311] – жалкая горстка местных уроженцев [1.10, с.261].*

*You wouldn't like an apple, would you? [1.9, с.312] – Может быть вы не откажетесь от хорошего яблочка?[1.10, с.262].*

*"Oh, Frank!" she exclaimed, when she saw the plain, wooden, four-story hotel [1.9, с.325]. – «Нет, ты только взгляни, Фрэнк!» — воскликнула Эйлин, увидав простое бревенчатое здание четырехэтажной гостиницы [1.10, с.274].*

Переводчик строит фразы *жалкая горстка*, *хорошее яблочко*; *Нет, ты только взгляни, Фрэнк!*, добавляя слова, несущие эмоционально-оценочную информацию. Таким образом, это усиливает восприятие читателя и вызывает больше эмоций к произведению.

Менее значимые или избыточные слова или выражения опускаются в тексте перевода. Примером тому могут служить следующие конструкции и предложения:

*As the train-bell signaled the approaching departure... [1.9, с.247]. – Когда раздался звонок...[1.10, с.204].*

*Chicago, when it finally dawned on him, came with a rush on the second morning [1.9, с.251]. – Чикаго открылся его взору внезапно на вторые сутки [1.10, с.200].*

В этом предложении наблюдается преобразование обратное добавлению касательно контекста. Дополнение *the approaching departure* в первом примере и придаточное обстоятельственное предложение времени *...when it finally dawned on him* во втором – опущены, исходя из того, что контекст достаточно понятен. А потому нет необходимости оставлять избыточную информацию.

Как говорилось в предыдущих главах, при переводе на русский язык опущению подвергаются артикли, свойственные английскому. То же самое можно сказать и о глаголах. Часто в русском языке нет необходимости оставлять сказуемое, так как некоторые фразы попросту употребляются усечено. Например:

*Isn't it too bad? [1.9, с.316] – Дурной признак, верно?[1.10, с.286].*

Это предложение передано назывным, то есть без сказуемого. В русском языке не принято глагол «*быть*» как связку, а поэтому он в переводе опущен. Однако за счет этого в русском варианте добавлено несколько других слов: существительное *признак* к прилагательному, вводная конструкция *верно* – показатель вопросительной формы. Таким образом, в примере использован и вид трансформации – добавление.

Подвергается опущению не только сказуемое, но иногда и подлежащее:

*Things might be worse [1.9, с.28]. – Могло быть и хуже[1.10, с.27].*

Подлежащее *Things* опущено в переводе, и на русском языке это предложение стало безличным. Отсюда мы видим, что в этом случае опущение перекликается и с грамматической заменой – заменой категории простого предложения.

При сопоставлении оригинала и перевода романа “The Titan”, были выявлены в большом количестве **приемы объединения и членения**. Этим трансформациям подвергались слова, словосочетания, части предложений и целые предложения.

*He would test whether the world would trample him under foot or no [1.9, с.41].—Еще посмотрим, кто кого одолеет. Не так-то просто его растоптать [1.10, с.39].*

Это пример сложного предложения, расчлененного на два простых при переводе. При передаче на русский язык переводчик разделил сложноподчиненное предложение на две смысловые части, при этом опуская союз *whether*.

*Perhaps he had better not go on to the Northwest at all; he would decide that question later [1.9, с.67].— Стоит ли вообще ехать дальше на северо-запад? Впрочем, это он решит после [1.10, с.65].*

В данном случае сложное бессоюзное предложение поделено на два простых с добавлением вводного слова «*впрочем*» во второе предложение. При переводе претерпело изменения и первое предложение. Переводчик заменил отрицание *he had better not go on* на вопросительную форму *Стоит ли?* Таким образом, при членении осуществлена и замена типа предложения.

*I suppose you wouldn't mind meeting a few of our leading men –and we have a little luncheon-room over at the Union League Club where we drop in now and then [1.9, с.57]. – Вы не откажетесь, вероятно, познакомиться кое с кем из наиболее влиятельных людей нашего города? Мы все обычно завтракаем в клубе «Юнион-Лиг». У нас там свой кабинет [1.10, с.55].*

Здесь одно сложное предложение с разными видами синтаксической связи разделены на три самостоятельных предложения. Членение сопровождается несколькими видами грамматических трансформаций – опущением, заменой, добавлением и перестановкой. При членении на простые предложения, каждое из полученных утрачивает союз: во втором предложении опущен сочинительный союз *and*, а в третьем – подчинительный союз *where*. Поэтому происходит утрата сочинительной и подчинительной связи. Замене подвергается первое предложение – в переводе оно приобретает вопросительную форму. В этом же предложении осуществлена и перестановка: вводная конструкция *I suppose* меняет позицию – из начала предложения переходит в середину. Здесь же наблюдается замена сочетания *our leading men* на сочетание с добавлением нескольких слов – *влиятельные люди нашего города*.

*Thus he stumbled one morning on old Peter Laughlin, wheat and corn trader, who had an office in La Salle Street near Madison, and who did a modest business gambling for himself and others in grain and Eastern railway shares. [1.9, с.115]. – Таким образом, он напал однажды на Питера Лафлина, комиссионера по продаже пшеницы и кукурузы. У старика была собственная небольшая контора неподалеку от биржи. Он спекулировал зерном и акциями восточных железных дорог и выполнял подобные операции по поручениям своих клиентов [1.10, с.104].*

Как и в предыдущем примере, это сложное предложение разделено на три простых. Английский вариант представляет собой сложноподчиненное предложение с двумя придаточными определительными, связанные между собой союзом *and* и оба относящиеся к главному предложению. При передаче на русский язык опускается соединительный союз, а также повторяющиеся в каждом придаточном предложении вопросительные союзные слова *who*. Опускаясь в переводе, эти союзные слова заменяются другими – *старик, он*. Также в тексте опущено словосочетание *La Salle Street near Madison*.

И еще один пример членения предложения:

*This was somewhat different from the atmosphere which prevailed in Philadelphia -- more breezy and generous [1.9, с.145]. – Обстановка здесь была иная, нежели в Филадельфии. В Чикаго чувствовалось больше широты, больше простора [1.10, с.127].*

Данное сложноподчиненное предложение расчленено на два простых. Но в данном случае разделяющий шов проходит не по союзному слову *which*, а между придаточным определительным и уточнением *more breezy and generous*. Однако при членении первое

предложение утрачивает подчинительную связь и заменяется простым. Во втором же предложении добавляется обстоятельство *в Чикаго* и сказуемое *чувствовалось*. Поэтому в примере можно говорить о нескольких грамматических преобразованиях – членении, замене и добавлении.

Исходя из приведенных примеров членения, можно сделать следующий вывод: наиболее распространенным подвидом данной грамматической трансформации, при исследовании перевода романа Теодора Драйзера, следует считать членение сложных предложений на несколько простых. Членение слов или словосочетаний прослеживается крайне редко.

Обратный членению – процесс объединения. Этот прием осуществляется как со словами, так и предложениями.

*Difficult things – препятствия*

*Grass left over from the previous year [1.9, с.166] – Прошлогодняя трава [1.10, с.151].*

Перед нами примеры того, как можно целую фразу объединить в слово. Конструкция прил.+сущ. – *difficult things* – передано одним существительным – *препятствия*. Данная грамматическая трансформация перекликается с заменой (словосочетания на слово) и опущением (прилагательного). Во втором примере объединен весь причастный оборот в простое атрибутивное сочетание – прил.+сущ. Слова *left over from* опущены при переводе, а сочетание *previous year* объединено в одно слово – *прошлогодняя*. Таким образом, в одном примере мы также видим несколько способов перевода – объединение, опущение и замена.

*Oh, life! oh, youth! oh, hope! oh, years! [1.9, с.208]. – О жизнь, надежды, юные года! [1.10, с.192].*

В этом предложении наблюдается объединение двух слов в словосочетание, путем перестановки. Переводчик считал, что если перевести *юность* и *года*, то есть каждое слово в отдельности, то это будет своеобразным повторением смысла. А если эти два существительных объединить и заменить при этом первое существительное на прилагательное, то получится вполне адекватный перевод – *юные года*.

Пример объединения двух предложений в одно – сложное, прослеживается в этом предложении.

*Mr. Steger lifted his eyes in a very pained, deprecatory way. He regretted deeply the shifty current soft his troubled world [1.9, с.274]. – Тут мистер Стеджер с сокрушенным видом закатил глаза, словно скорбя о том, что все так изменчиво и непостоянно в этом мире [1.10, с.128].*

Два простых предложения объединены в одно, причем связующим звеном здесь является деепричастие *скорбя*. А сложное предложение образовывается уже внутри деепричастного оборота, путем добавления подчинительного союза *что*. В итоге мы обнаруживаем замену простого предложения на сложное во второй смысловой части.

*I only saw a portion of it coming in on the train. I like the snap of things [1.9, с.277]. – Я видел его лишь из окна вагона, но мне понравилось, что жизнь здесь у вас бьет ключом [1.10, с.124].*

В этом предложении, как и в предыдущем, прослеживается такая же ситуация, когда во втором простом предложении происходят изменения на синтаксическом уровне. Идет замена простого предложения сложным. Но мы обратим внимание на объединение этих двух предложений в одно. При этом вводится противительный союз *но*, и предложение приобретает сочинительную связь. В результате, русское предложение становится сложным предложением с двумя типами связи: подчинение в составе сложносочиненного предложения.

*The tendency to expatiate and make much of local advantages was Western. He liked it, however [1.9, с.235]. – Стремление к росту, к использованию всех местных возможностей было типичным для Западных штатов, что уже само по себе нравилось Каупервуду [1.10, с.202].*

Приведенный выше пример свидетельствует о преобразовании нескольких предложений в одно – с подчинительным типом синтаксической связи. В этом случае объединяющим словом является союз *что*, в связи с чем русское предложение становится сложноподчиненным с придаточным дополнительным.

*You came over the Fort Wayne, I presume. You saw the worst section [1.9, с.319]. – Вы, насколько я понимаю, прибыли через форт Уэйн и, следовательно, видели худшую часть города [1.10, с.278].*

А в этом примере два самостоятельных предложения преобразованы в одно простое, но осложненное предложение. Во-первых, оно осложнено однородными сказуемыми, так как их объединяет одно подлежащее *Вы*, тогда как в английском варианте это подлежащее повторялось в каждом предложении. Во-вторых, в предложение добавлено вводное слово *следовательно*, что придает оттенок придаточного следствия, если бы это было сложноподчиненное предложение.

По последнему рассматриваемому виду грамматических трансформаций мы сделаем следующий вывод. При объединении предложений в одно прослеживается тенденция замены простых предложений сложными и наоборот. Такие изменения происходят уже внутри объединенного предложения. Поэтому имеет смысл говорить о том, что в большинстве случаев прием объединения сопровождается синтаксическими заменами в предложениях.

### Список литературы

1. I.T - Dreiser Th. Titan. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1962.-604 p.
2. Dreiser T. The Titan. – New-York, 1914. – 406 с.
3. Курелла В.Н., Озёрская Т.А. Титан. – М.: 2000. – 308 с.

IRSTI 17.82.93

## TRANSMISSION OF GERMAN CUSTOMS IN SECONDARY SCHOOL TEXTBOOKS

**D. Yusupova**

Teacher of the Foreign Language Department  
Kokand State Pedagogical Institute named after Mukimi, Kokand, Uzbekistan  
[ydilnoza90@gmail.com](mailto:ydilnoza90@gmail.com)

**Abstract.** *The following article is about the teaching of tradition in the German language textbooks of secondary schools, in which there are opinions about the need to pay enough attention to nationality, values, as well as topics specific to traditions in educational complexes.*

**Keywords:** *didactics, Schülerbuch, Arbeitsbuch, Lehrerhandbuch, SD, Glossar, e-mail, <http://gutenberg.spiegel.de>.*

**Андатпа.** *Ұсынылган мақала орта мектептердің неміс тіліндегі оқулықтарындағы дәстүрді оқыту туралы, онда ұлтына, құндылықтарға, сондай-ақ білім беру кешендеріндегі дәстүрлерге тән тақырыптарға жеткілікті көңіл бөлу қажеттілігі туралы пікірлер бар.*

**Түйін сөздер:** *дидактика, Шюлербуш, Арбейцбух, Лерерхандбух, СД, глоссарий, электрондық пошта, <http://gutenberg.spiegel.de>*

**Аннотация:** *Статья посвящена преподаванию традиций в учебниках немецкого языка средних школ, в которых есть мнения о необходимости уделять достаточно внимания национальности, ценностям, а также темам, специфичным для традиций в образовательных комплексах.*

**Ключевые слова:** *дидактика, учебник для учащихся, трудовая книжка, справочник для учителей, SD, глоссарий, электронная почта, <http://gutenberg.spiegel.de>*